

## Porównanie tłumaczeń Łukasza 1:47

| Przekład | Rodzaj                 | Nazwa                                              | Treść                                                                |
|----------|------------------------|----------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------|
| TRO16+   | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | i rozweselił się duch mój w Bogu Zbawicielu moim                     |
| PBD      | Przekład dosłowny      | EIB Przekład dosłowny                              | i mój duch* rozradował się** z powodu Boga, mojego Wybawcy,***1)2)3) |
| PBPW     | Przekład dosłowny      | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski              | Wielbi dusza ma Pana, i rozweselił się duch mój z Boga wybawcy mego, |
| TRO      | Przekład dosłowny      | Textus Receptus Oblubienicy                        | i rozweselił się duch mój w Bogu Zbawicielu moim                     |
| SNP'18   | Przekład literacki     | EIB Przekład literacki                             | mój duch raduje się dzięki Bogu, mojemu Wybawcy,                     |
| UBG'18   | Przekład literacki     | Uwspółcześniona Biblia Gdańska                     | I rozradował się mój duch w Bogu, moim Zbawicielu;                   |
| BG       | Przekład literacki     | Biblia Gdańska                                     | I rozradował się duch mój w Bogu, zbawicielu moim,                   |
| BJW      | Przekład literacki     | Biblia Jakuba Wujka                                | i rozradował się duch mój w Bogu, zbawicielu moim,                   |
| BT'99    | Przekład literacki     | Biblia Tysiąclecia                                 | i raduje się duch mój w Bogu, moim Zbawcy.                           |
| BW       | Przekład literacki     | Biblia Warszawska                                  | I rozradował się duch mój w Bogu, Zbawicielu moim,                   |
| EKU'18   | Przekład literacki     | Biblia Ekumeniczna                                 | Bóg, mój Zbawiciel, radością przepełnia mojego ducha,                |
| PAU      | Przekład literacki     | Biblia Paulistów                                   | i mój duch rozradował się w Bogu, moim Zbawicielu,                   |
| PBP      | Przekład literacki     | Nowy Testament Popowskiego                         | Duch mój weselem się napełnił dzięki Bogu, mojemu Zbawicielowi,      |
| PBW      | Przekład literacki     | Nowy Testament, Współczesny Przekład               | a Bóg, mój Zbawiciel, przepełnia radością mego ducha,                |
| POZ'75   | Przekład literacki     | Biblia Poznańska                                   | I rozradował się duch mój w Bogu, Zbawicielu moim.                   |

<sup>1)</sup> <x>500 4:24</x>; <x>520 1:9</x>; <x>590 5:23</x>

<sup>2)</sup> rozradował się, ἡγαλλίασεν : być może aor. proleptyczny lub dramatyczny odnoszący się do wydarzeń wcześniejszych; przy tłum. można dodać: właśnie, dopiero co, przed chwilą (<x>490 1:47</x>L.).

<sup>3)</sup> <x>230 18:47</x>; <x>230 106:21</x>; <x>290 17:10</x>; <x>420 3:18</x>; <x>610 1:1</x>; <x>610 2:3</x>; <x>610 4:10</x>; <x>630 1:3</x>; <x>630 2:10</x>; <x>630 3:4</x>

|         |                     |                                              |                                                                                         |
|---------|---------------------|----------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------|
| TUB     | Przekład literacki  | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | i радіє дух мій у Бозі, Спасі моїм.                                                     |
| EDB     | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy                        | i unióś się wesołością duch mój zależnie na tym bogu, tym ocalicielu moim,              |
| NBG'12  | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska                          | i rozweselił się mój duch w Bogu, moim Zbawicielu,                                      |
| NTPZ    | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej      | i mój duch raduje się w Bogu, moim Zbawcy,                                              |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata                       | a duch mój nie może się powstrzymać od niewymownego radowania się w Bogu, moim Wybawcy, |
| PSZ     | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia                   | mojego Boga i Zbawiciela! Obdarzył mnie bowiem wielką radością                          |